

IDA VITALE

Todo de pronto es nada

XXIV Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana



Edición, introducción y selección de María José Bruña Bragado
Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca & Patrimonio Nacional, 2015
ISBN 978-84-9012-558-8
18 € / 300 pp.



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



PATRIMONIO NACIONAL



Destacamos

- ∅ El próximo día 18 de noviembre S.M. la Reina Dña. Sofía entregará en Madrid el premio de poesía que lleva su nombre a la escritora uruguaya Ida Vitale. Con ese motivo, la Universidad de Salamanca y Patrimonio Nacional han editado una cuidada antología de la poeta titulada *Todo de pronto es nada*.
- ∅ La antología *Todo de pronto es nada* tiene una extensa introducción, bibliografía y noticia biográfica preparada por la profesora María José Bruña Bragado (Universidad de Salamanca), quien también se encarga de la selección, resultando una magnífica pauta en el conjunto de una cabal trayectoria poética, crítica y artística.
- ∅ La edición incorpora poema manuscrito por la propia poeta. La imagen de cubierta se conforma con un bodegón de Giorgio Morandi, que evoca la metafísica poética de la autora.
- ∅ El colofón se inscribe en la silueta de un sinsonte, ave nativa del continente americano, cuya imagen establece paralelismos en Ida Vitale, con su propia expansión creativa:

va hacia arriba con dicha de ráfaga,
sólo afín a su vértigo propio,
pero regresa siempre a lo discreto,

Procura de lo imposible (1998)

María José Bruña Bragado ha dicho sobre Ida Vitale

“La obra de arte siempre nace por cesárea” Ida Vitale

El poema, como manifestación artística, nacería, según esto, de manera artificial, a partir de una operación quirúrgica y aséptica minuciosamente calculada. Desde temprano, desde que fuera “criatura de ignorancia natural”, la creadora se percató de un “extravagante designio” que no es sino resignificar el lenguaje, dotar de otros sentidos a las palabras, girándolas, vaciándolas previamente, dándoles la vuelta, destruyéndolas y reconstruyéndolas *ad infinitum*, mostrando otros prismas o valores en una semántica poliédrica que se multiplica y plurisignifica en contacto con otras palabras. “Las palabras son nómadas. Lo que las vuelve sedentarias es la mala poesía”, dice la perspicaz Vitale.

Sobresalto y contención, meteoro y depuración son ambas, operaciones necesarias. La poesía es la forma particular de ordenar el misterio en una abstracción de los recursos habituales y la métrica tiene ahí mucho que decir pues el elemento constructivo es vertebrador de lo demás. En ese “ritmo o andar que le es propio a la poesía”, en palabras de la autora, y que puede ser personalizado –en el caso de Vitale para ser cada vez más despojado o fluido, más delicado, aéreo y elegante a partir de encabalgamientos e hipérbatos–, hasta hacerse inconfundible está la clave.

Esa búsqueda obsesiva de la perfección formal, de la precisión absoluta a través de la experimentación, esa ansia de exactitud semántica y métrica en el poema trabajada desde la autocorrección, la revisión constante, puede desembocar en ocasiones en un hermetismo surreal consciente y en una dificultad latente. Su gran tema es, entonces, el lenguaje. Cualquier distracción le hace perder la inspiración y ya no hay trabajo posible, dice en la veta metaliteraria, metalingüística que invade muchos de sus poemas.

Vitale hace del lenguaje su centro y su morada: “palabra / es patria que vela por sus hijos / desde el génesis, / cada nombre del pájaro, / los nombres de la rosa”¹. Ese espíritu inquieto, observador que busca atrapar el fugaz deslumbramiento y hacerlo, hasta cierto punto, permanente mediante la escritura caracteriza a la poética de la autora, como un círculo vicioso o más bien como una espiral de revelaciones sucesivas y plasmaciones o intentos de plasmaciones.



¹ “A Octavio Paz”, *Procura de lo imposible*, pág. 105.

María José Bruña Bragado



María José Bruña Bragado (Zamora, 1976) es profesora titular de la Universidad de Salamanca. Ha sido docente permanente e investigadora doctoral y postdoctoral en las siguientes universidades antes de regresar al ámbito académico español: Brown University (2000-2001), Universidad de la República (2002), University of Pennsylvania (2002-2003), Université Paris 8 (2003-2006) y Université de Neuchâtel (2006-2008). Como conferenciante y profesora invitada ha estado en las universidades de Oporto, NYU, Université Paris XII, Cambridge, Nottingham-Trent, Université d'Angers y el Instituto Cervantes de Milán, entre otras instituciones. Ha publicado los ensayos críticos *Delmira Agustini. Dandismo, género y reescritura del imaginario modernista* (Peter Lang, 2005) y *Cómo leer a Delmira Agustini: algunas*

así como junto a Valentina Litvan, la antología *Austero desorden. Voces de la poesía uruguaya reciente* (Verbum, 2011). Asimismo, ha publicado una treintena de artículos a propósito de la escritura neobarroca (Severo Sarduy, Néstor Perlongher, Roberto Echavarrén, Marosa Di Giorgio), poesía de entresiglos, especialmente de mujeres (Delmira Agustini, Renée Vivien, Rachilde) y narrativa argentina, uruguaya y chilena de finales del siglo XX y comienzos del XXI (Cristina Peri Rossi, Roberto Bolaño, Diamela Eltit, Luisa Valenzuela, Fogwill). Se interesa por los estudios postcoloniales, la estética de la recepción y el género como aproximaciones teóricas al ámbito poético, narrativo y ensayístico hispanoamericano, así como a la diáspora intelectual femenina del exilio republicano español (Maruja Mallo, María Teresa León, Concha Méndez, Zenobia Camprubí, Constanza de la Mora, Remedios Varo). Sus últimos trabajos publicados son “Ruinas del imaginario nacional argentino: Contar Malvinas”, en colaboración con Guillermo Mira (*Kamchatka. Revista de análisis cultural*, 2013), “Maruja Mallo y el diálogo transatlántico: Sintonías y discrepancias con Joaquín Torres García y Victoria Ocampo” (en *En pie de prosa. La otra vanguardia hispánica*, Iberoamericana-Vervuet, 2014)) y “Romper el espejo. Delmira decadente” (*Ínsula*, 2014).



Poema manuscrito incluido en esta edición

Accidentes nocturnos.

Palabras mirmecoras, si te acuestas
te comunican tus presumpciones.
Los árboles y el viento te argumentan
juntos diciéndote lo irrefutable
y hasta es posible que aparezca un grillo
que en medio del desvelo de tu noche
cante para indicarte tus errores.
Si cae un aguacero, va a decirte
cosas finas, que piensan y te dejan
el alma, ay, como un alfabeto.
Solo abrirte a la música te salva:
ella, la necesaria, te remite
un poco menos árida a la almohada,
unare delfín dispuesto a acompañarte,
lejos de ngobios y reconvencciones,
entre los raros mapas de la noche.
Juega a acertar las palabras precisas
que suenen como notas, como gloria,
que acepte ella para que te acunen,
y suplan los destrozos de los días.

ACCIDENTES NOCTURNOS

Palabras minuciosas, si te acuestas
te comunican sus preocupaciones.
Los árboles y el viento te argumentan
juntos diciéndote lo irrefutable
y hasta es posible que aparezca un grillo
que en medio del desvelo de tu noche
cante para indicarte tus errores.
Si cae un aguacero, va a decirte
cosas finas, que punzan y te dejan
el alma, ay, como un alfiletero.
Sólo abrirte a la música te salva:
ella, la necesaria, te remite
un poco menos árida a la almohada,
suave delfín dispuesto a acompañarte,
lejos de agobios y reconvenciones,
entre los raros mapas de la noche.
Juega a acertar las sílabas precisas
que suenan como notas, como gloria,
que acepte ella para que te acunen,
y suplan los destrozos de los días.

Poemas

ESTE MUNDO

Sólo acepto este mundo iluminado,
cierto, inconstante, mío.
Sólo exalto su eterno laberinto
y su segura luz, aunque se esconda.
Despierta o entre sueños
su grave tierra piso
y es su paciencia en mí
la que florece.
Tiene un círculo sordo,
limbo acaso,
donde a ciegas aguardo
la lluvia, el fuego
desencadenados.
A veces su luz cambia,
es el infierno;
a veces, rara vez,
el paraíso.
Alguien podrá quizás
entrebriar puertas,
ver más allá promesas, sucesiones.
Yo sólo en él habito,
de él espero
y hay suficiente asombro.
En él estoy,
me quede,
renaciera.

MISTERIOS

Alguien abre una puerta
y recibe el amor
en carne viva.
Alguien dormido a ciegas,
a sordas, a sabiendas,
encuentra entre su sueño,
centelleante,
un signo rastreado en vano
en la vigilia.
Entre desconocidas calles iba,
bajo cielos de luz inesperada.
Miró, vio el mar
y tuvo a quién mostrarlo.
Esperábamos algo:
y bajó la alegría,
como una escala prevenida.

[Pág. 141 de esta edición]

RESIDUA

Corta la vida o larga, todo
lo que vivimos se reduce
a un gris residuo en la memoria.
De los antiguos viajes quedan
las enigmáticas monedas
que pretenden valores falsos.
De la memoria sólo sube
un vago polvo y un perfume.
¿Acaso sea la poesía?

[Pág. 185 de esta edición]

LIBRO

Aunque nadie te busque ya, te busco.
Una frase fugaz y cobro glorias
de ayer para los días taciturnos,
en lengua de imprevistas profusiones.
Lengua que usa de un viento peregrino
para volar sobre quietudes muertas.
Viene de imaginaria estación dulce;
va hacia un inexorable tiempo solo.
Don que se ofrece entre glosadas voces,
para tantos equívoco, se obstina
en hundirse, honda raíz de palma,
convicto de entenderse con los pocos.

[Pág. 271 de esta edición]

HOJAS NATURALES

*... o el arraigo, escribir en un espacio idéntico
siempre, casa o desvío.*
José M. Algaba

Arrastro por los cambios un lápiz,
una hoja, tan sólo de papel, que quisiera
como de árbol, vivaz y renaciente,
que destilase savia y no inútil tristeza
y no fragilidad, disoluciones;
una hoja que fuese alucinada, autónoma,
capaz de iluminarme, llevándome
al pasado por una ruta honesta: abiertas
las paredes cegadas y limpia
la historia verdadera de las pintarrajeadas
artimañas que triunfan.
Hoja y lápiz, para un oído limpio,
curioso y desconfiado.

[Pág. 285 de esta edición]

UN PINTOR REFLEXIONA

Qué pocas cosas tiene
este callado mundo,
más allá de mis Cosas.
Está ese sol que incendia
las paredes vecinas,
los cables del tendido
y aquí no entra porque
qué pensaría el triste,
el alón del sombrero
que, perdida su copa,
ya no abandona el muro
y tengo por la Elipse.
Y las flores de trapo,
que pintadas soñaron
con ser frescas y hermosas
y sobreviven mustias,
¿qué dirían, mis eternas?

Mis ocre, lilas, rosas,
mis marfiles sesgados
por sombras que entretejen
mis líneas adivinas,
son, en su quieto reino.
No importa el sol, afuera.
Que le baste Bolonia
y el ladrillo ardoroso
y en mera luz y sombras
me deje entre mis cosas.
Ya nos encontraremos
si en el pequeño parque,
pinto y pienso en Corot.

Voy a ser aún más leve:
en leves acuarelas
últimas, que precisen

el paso de las formas
por la bruma que sea
un color suficiente.
Pintaré un mandolino
que acompañe la danza
de mis disposiciones
entre sí con sus sombras,
con luces y con trazos
que sutiles abrazan
mis objetos amados.
Y ya toda Bolonia
será de un suaverrosa
sin presunción alguna,
sobre el fatal hastío
si, decimonónico,
de lecheras y henares,
gallineros y cielos.
Cerca de mis hermanas,
viajaré por mis Cosas.

Obra selecta de Ida Vitale

POESÍA

- La luz de esta memoria*, Montevideo: La Galatea, 1949; Montevideo: Vintén, 1999 [2ª. ed. facsimilar].
- Palabra dada*, Montevideo: La Galatea, 1953.
- Cada uno en su noche*, Montevideo: Alfa, 1960; Montevideo: Arca, 1964 [incluye una selección de poemas de los dos primeros libros].
- Paso a paso*, Montevideo: Aquí poesía, 1963.
- Oidor andante*, Montevideo: Arca, 1972; México D.F.: Premiá, 1982.
- Jardín de sílice*, Caracas: Monte Ávila, 1980.
- Elegías en otoño*, México D.F.: La página del día, 1982 [incluye una selección de poemas del primer libro].
- Serie del sinsonte*, Montevideo: Piñón Fijo, 1992.
- Paz por dos*, Montevideo: Piñón Fijo, 1994 [plaquette que incluye un poema de Ida Vitale y otro de Enrique Fierro].
- Jardines imaginarios*, México D.F.: Ditoria, 1996.
- De varia empresa*, Caracas: Pequeña Venecia, 1998.
- Procura de lo imposible*, México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1998.
- Trema*, Valencia: Pre-Textos, 2005.
- Mella y criba*, Valencia: Pre-Textos, 2010.
- Área de comienzo*, Madrid: Galería Estampa (Biblioteca Americana), 2013 [libro-objeto con nueve estampas ilustradas por Jaime Aledo].

ANTOLOGÍAS

- Fieles*, México D.F.: Ediciones El Mendrugo, 1977; México D.F.: Editorial Universidad Autónoma de México, 1982 [nueva antología ampliada]; Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2000. Prólogo de Pablo Rocca.
- Entresaca*, México D.F.: Oasis, 1984.
- Sueños de la constancia*, México D.F.: Fondo de Cultura Económica (Colección Tierra Firme), 1988; México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1994 [contiene la poesía casi completa hasta 1984: *Sueños de la constancia*, 1984, *Jardín de sílice*, 1980, *Oidor andante*, 1972, *Cada uno en su noche*, 1960, *Palabra dada*, 1953, *La luz de esta memoria*, 1949].
- Obra poética I*, Montevideo: Arca, 1992 [poesía completa hasta 1980].
- Ida Vitale. Material de lectura*, México D.F.: Editorial Universidad Autónoma de México, 1998. Nota introductoria de Víctor Sosa.
- Reducción del infinito*, Barcelona: Tusquets, 2002 [incluye inéditos: “Nuevas arenas”, “Contenido manifiesto”, “Breve mesta”, “Sol lunático, desolación legítima” y la antología *Fieles*].
- Reason enough. Poesía de Ida Vitale*, Sarah Pollack (trad. e intr.), Austin: Host Publications, 2007 [antología bilingüe español/inglés].
- Garden of Silica*, Katherine M. Hedeem y Víctor Rodríguez Núñez, (trads. y prólogo con el título: “Ida Vitale or the Brilliances of the Intellectual Subject”), London: Salt Publishing, 2010 [antología en inglés de la obra de Ida Vitale].
- Cerca de cien. Antología poética*, Madrid: Visor, 2015.

PROSA DE CREACIÓN

- Léxico de afinidades*, México D.F.: Vuelta, 1994; Barcelona: El Cobre, 2006; México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 2012.
- Donde vuela el camaleón*, Montevideo: Vintén, 1996; México D.F.: Ediciones Sin nombre, Casa Juan Pablos, 2000.
- De plantas y animales. Acercamientos literarios*, México D.F.: Paidós, 2003.
- El ABC de Byobu*, México D.F.: Ditoria, 2004; Madrid: adamaRamada ediciones, 2005.

LITERATURA PARA NIÑOS

- Un invierno equivocado*, México D.F.: CIDCLI, 1999.

TRADUCCIONES

- Minnie, la cándida*, de Massimo Bontempelli. Representada por Club de Teatro, Montevideo, 1953, con dirección de Laura Escalante.
- Los gigantes de la montaña*, de Luigi Pirandello. Representada por la Comedia Nacional, Montevideo, 1957, con dirección de Antonio Larreta.
- Francesca da Rimini*, de Gabriele d'Annunzio. Representada por Teatro Italiano en América Latina, Montevideo, 1968, con dirección de Elena Zuasti y Roberto Fontana.
- El juglar del mundo occidental*, de John Millington Synge. Representada por Club de Teatro, Montevideo, 1958, con dirección de Laura Escalante.
- El animador*, de John Osborne. Representada por Club de Teatro, Montevideo, 1960, con dirección de Laura Escalante.
- El rumor*, de Boris Vian. Representada por Teatro Circular, Montevideo, 1962, con dirección de P. de Béjar.
- El balcón*, de Jean Genet [en colaboración con Enrique Fierro]. Representada por Teatro Circular, Montevideo, *circa* 1965, con dirección de Omar Grasso.
- El misántropo*, de Molière. Representada por la Comedia Nacional, Montevideo, 1973, con dirección de Mario Morgan.
- Cartas de amor de la religiosa portuguesa* [adaptación teatral]. Representada por Compañía Flores-Verduzco, Casa del Lago, México, 1978.
- El ladrón de niños*, de Jules Supervielle, Montevideo: Ministerio de Educación y Cultura, 1990. En *50 años de teatro uruguayo*. Selección y coordinación de Laura Escalante.
- Las canciones de *Madre Coraje*, de Bertolt Brecht. Representada por Club de Teatro, Montevideo, 1958, con dirección de Laura Escalante.
- Cartas de amor de la religiosa portuguesa*, Buenos Aires: Galerna, 1968 [traducción y prólogo]; Montevideo: Arca, 1968.
- Rosa*, de Maurice Pons, Buenos Aires: Centro Editor para América Latina, 1972.
- Final de cuentas*, de Simone de Beauvoir, Buenos Aires: Sudamericana, 1972.
- Pulquería quiere un auto*, de Benjamin Péret, México D.F.: Vuelta, 1996.
- “Fin de siglo en Bucarest” de Mihail Sadoveanu; “Los Razesí” de Valeriu Emil Galan; “El camino del norte” de Barbu. En *Narradores rumanos. Antología*, Montevideo: Alfa, 1965. Edición a cargo de Mario Benedetti.
- Fundador*, de Nérida Piñón, Buenos Aires: Sudamericana, 1973.

- Leçons abrégées de philosophie*, de F. Roussel bajo el título de *Filosofía*, Montevideo: La Casa del Estudiante, 1951.
- Logique et philosophie des sciences*, de Paul Mouy bajo el título de *Lógica*, Montevideo: La Casa del Estudiante, 1951.
- Manouche*, de Roger Peyrefitte, Buenos Aires: Sudamericana, 1973.
- Stavisky*, de Jorge Semprún, Caracas: Monte Ávila, 1974.
- Quetzalcoatl y Guadalupe. La formación de la conciencia nacional en México*, de Jacques Lafaye, México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1974. Prólogo de Octavio Paz.
- El agua y los sueños*, de Gastón Bachelard, México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1978.
- La poética de la ensoñación*, de Gastón Bachelard, México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1982.
- El nacimiento de la neuropsicología del lenguaje (1825-1865)*, de Henry Hécquen y Jean Dubois, México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1983.
- El pacto con la serpiente*, de Mario Praz, México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1988.
- Montaigne a caballo*, de Jean Lacouture, México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1999.
- Los rebenes de Durazno*, de Benjamin Poucel, Montevideo: Museo Histórico del Uruguay [inédito].
- “Tres poetas italianos (versiones de Ida Vitale): Bruna dell’Agnese, Alessandro Guignoli, Antonio Prete”, *Letras libres* (México D.F.) 10:109 (2008), págs. 50-53.
- Poesía de la independencia*, Caracas: Ayacucho, 1979. Compilación, prólogo, notas y cronología de Emilio Carilla.

RESPONSABILIDAD EN REVISTAS Y PÁGINAS LITERARIAS

- Codirectora de la revista *Clinamen*, de alumnos de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad de la República de Montevideo, 1947-1948.
- Directora de la página literaria del diario *Época*, Montevideo.
- Colaboradora de la página literaria de *Marcha*, Montevideo.
- Miembro del comité de redacción de la revista *Maldoror*, Montevideo, 1973-1984.
- Integró el elenco fundador del periódico *unomásuno*, México, 1974-1984.
- Integró el comité asesor de la revista *El pez y la serpiente*, Nicaragua [director Pablo Antonio Cuadra].
- Integró el comité asesor de la revista *Vuelta*, México [director Octavio Paz] y el de *Vuelta-Sudamericana*, Buenos Aires. Asimismo formó parte del comité asesor de *Poética*, Montevideo [director Álvaro Miranda] y *Paréntesis*, México [director Aurelio Asiain].

Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana. Trayectoria y premiados

El Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana es uno de los premios literarios más importantes de España. Viene amparado por el convenio marco de cooperación cultural suscrito por la **Universidad de Salamanca** y **Patrimonio Nacional**. Este galardón tiene por objeto premiar el conjunto de la obra poética de un autor vivo que, por su valor literario, constituya una aportación relevante al patrimonio cultural común a Iberoamérica y España. El Premio, que se concede todos los años sin posibilidad de quedar desierto, está dotado con 42.000 euros, la celebración en la Universidad de Salamanca de un Acto Académico dedicado a la obra del galardonado, contando con la asistencia del mismo, y la edición de un volumen con una recopilación antológica de poemas del autor premiado, publicado por Ediciones Universidad de Salamanca y Patrimonio Nacional.

En cada edición, la entrega del Premio tiene lugar en el Palacio Real del Madrid, bajo la presidencia de Su Majestad La Reina Sofía.

Entre los miembros del jurado se encuentran el **Presidente de Patrimonio Nacional**, el **Rector Magnífico de la Universidad de Salamanca** y el **Director de la Real Academia Española**.

Lista de Galardonados:

1992	Gonzalo Rojas (*)	Chile
1993	Claudio Rodríguez	España
1994	João Cabral de Melo Neto	Brasil
1995	José Hierro (*)	España
1996	Ángel González	España
1997	Álvaro Mutis (*)	Colombia
1998	José Ángel Valente	España
1999	Mario Benedetti	Uruguay
2000	Pere Gimferrer	España
2001	Nicanor Parra (*)	Chile
2002	José Antonio Muñoz Rojas	España
2003	Sophia de Mello Breyner	Portugal
2004	José Manuel Caballero Bonald (*)	España
2005	Juan Gelman (*)	Argentina
2006	Antonio Gamoneda (*)	España
2007	Blanca Varela	Perú
2008	Pablo García Baena	España
2009	José Emilio Pacheco (*)	México
2010	Francisco Brines	España
2011	Fina García Marruz	Cuba
2012	Ernesto Cardenal	Nicaragua
2013	Nuno Júdice	Portugal
2014	María Victoria Atencia	España

(*) Han sido galardonados además con el Premio Cervantes

Sitio oficial del premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana:

http://rel-int.usal.es/reina_sofia/reinasofia.htm